

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 61 (1997)  
**Heft:** 243-244

**Register:** Table des matières

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## TABLE DES MATIÈRES

|   |         |
|---|---------|
| J.-P. CHAMBON, C. CHOLEY, P. SWIGGERS, Autour de l'histoire du Français: échanges épistolaires entre Walther von Wartburg et Ferdinand Brunot ..... | 79-87   |
| C. CHOLEY v. CHAMBON J.-P.  |         |
| W. DIETRICH, Grec populaire et latin vulgaire. Étude de lexicologie historique comparée du grec et des langues romanes .....                        | 5-40    |
| A. HENRY, La phore et les phoriques .....   | 487-503 |
| M. IGLESIAS PONCE DE LEÓN, J. LAGO, Contribution au lexique de l'exploitation et de l'élaboration de l'ardoise en Espagne .....                     | 459-485 |
| J.-R. KLEIN, N. LIENART, S. OSTYN, L'anglicisme et la presse. Enquête et analyse à travers quatre quotidiens français et belges .....               | 337-360 |
| H. LAGERQVIST, Langue et société: l'exemple de <i>entor</i> en ancien français .  | 41-78   |
| J. LAGO v. M. IGLESIAS PONCE DE LEÓN  |         |
| G. LAVIS, La synonymie verbale en ancien français : le concept de 'frapper'   | 133-211 |
| N. LIENART v. J.-R. KLEIN   |         |
| F. MÖHREN, Afr. <i>haraz</i> : un cas de cuisine lexicographique .....  | 439-452 |
| S. OSTYN v. J.-R. KLEIN   |         |
| R. PELLEN, Le CD-ROM, un nouvel âge pour la recherche? Étude d'«Admyte 1», base de textes espagnols médiévaux .....                                 | 89-131  |
| Á. ROMERO CAMBRÓN, Construcciones comparativas con contaminación  | 321-336 |
| G. ROQUES, Errements étymologiques: le cas de <i>haras</i> et de <i>haridelle</i> .....   | 453-458 |
| P. SWIGGERS v. J.-P. CHAMBON  |         |
| J.C. SZIRMAI, <i>Stephanin</i> ou la couleur de saint Étienne. Essai d'explication sémantique .....   | 361-368 |
| D. URITESCU, L'effacement du /l/ en québécois et le type morphologique du français .....  | 397-437 |
| D. VAN DE VELDE, Un dispositif linguistique propre à faire entrer certaines activités dans des taxinomies: <i>faire + du + nom d'activité</i> ..... | 369-395 |
| <br>NÉCROLOGIES:  |         |
| Raymond Arveiller, par T. BERCHEM .....   | 296-299 |
| Joan Coromines, par A.M. BADIA i MARGARIT .....   | 300-308 |
| Marguerite Gonon, par L. MALAPERT et A.-M. VURPAS .....   | 310-312 |
| Åke Grafström, par J.-P. CHAMBON .....  | 312-315 |
| Omer Jodogne, par A. GOOSSE .....   | 308-310 |
| Michel Thom, par J.-P. CHAMBON .....  | 315-317 |
| Veikko Väänänen, par G. ROQUES .....  | 627-630 |
| Léon Warnant, par L. CHALON .....   | 317-318 |

## CHRONIQUE:

|   |         |
|---|---------|
| Anniversaire .....  | 319     |
| XXII <sup>e</sup> Congrès international de Linguistique et de Philologie Romanes .....  | 631-632 |
| Convocation à l'Assemblée Générale Ordinaire de la Société de Linguistique Romane ..... | 633     |

## COMPTES RENDUS:

|  |         |
|--|---------|
| D. Behnke, Furetière und Trévoux (G. ROQUES) .....   | 260     |
| A. Bielfeld, Methoden der Belegsammlung für das Vocabulario della Crusca (F. MÖHREN) .....   | 235-236 |
| P.-H. Billy, Atlas Linguae Gallicae (J.-P. CHAUVEAU) .....   | 554-555 |
| A. Cardinaletti v. L. Renzi  |         |
| Clave, Diccionario de uso del español actual (J.L. ALIAGA JIMÉNEZ) .....   | 540-548 |
| M. L. Segura da Cruz, O Falar de Odeleite (D. MESSNER) .....   | 537-538 |
| R. de Dardel / A. de Kok, La position des pronoms régimes atones - personnels et adverbiaux - en protoroman (J. WÜEST) .....             | 228-233 |
| P. Desmet, La linguistique naturaliste en France (1867-1922) (P. SKÅRUP) .   | 523-524 |
| N. Furukawa, Grammaire de la prédication seconde: formes, sens et contraintes (C. BENNINGER) .....                                       | 569-570 |
| L. Gosselin, Sémantique de la temporalité en français (L. JOSE) .....  | 564-566 |
| S. Harpin, Dictionnaire encyclopédique des technologies créoles. La pêche à la Martinique (D. SCHLUUPP) .....                            | 561-564 |
| K. Höller, Die Possessive des Italienischen (v. POPOVICI) .....  | 536-537 |
| T. Hohnerlein-Buchinger, Per un sublessico vitivinicolo (G. ROQUES) .....  | 236-237 |
| V. Klemperer, Ich will Zeugnis ablegen bis zum letzten. Tagebücher 1933-1945 (F. MÖHREN) .....   | 233-234 |
| A. de Kok v. R. de Dardel  |         |
| H. Kronning, Modalité, cognition et polysémie: sémantique du verbe modal <i>devoir</i> (L. JOSE) .....                                   | 566-567 |
| A. Lara Pozuela, Poesía completa de Federico García Lorca. Concordancias (G. COLÓN) .....  | 239-240 |
| F. Lázaro Carreter, El dardo en la palabra (C. CURELL) .....   | 548-549 |
| P. Maurer, L'angolar; un créole afro-portugais parlé à São Tomé; notes de grammaire, textes, vocabulaires (D. SCHLUUPP) .....            | 538-540 |
| S. Michaelis, Komplexe Syntax im Seychellen-Kreol (P. STEIN) .....   | 558-561 |
| A. Niculescu, Outline History of the Romanian Language (V. POPOVICI) ..  | 552-554 |
| L. Renzi / F. Salvi / A. Cardinaletti (éd.), Grande grammatica italiana di consultazione, vol. 2 et 3 (S. LAZARD) .....                  | 529-535 |
| P. Rézeau (sous la dir. de), Datations et documents lexicographiques, 2 <sup>e</sup> s., 45, ...réunis par J. Suchy (R. ARVEILLER) ..... | 252-260 |

|  |         |
|--|---------|
| S. Ruhstaller, Materiales para la lexicología histórica. Estudio... de las formas léxicas topónimas... en el 'Libro de la Montería' de Alfonso XI (I. HORCH) ..... | 250-252 |
| S. Ruhstaller, Toponimia de la región de Carmona (J. MONDÉJAR) .....   | 241-250 |
| G. Salvi v. L. Renzi   |         |
| A. Sancier-Chateau, Une esthétique nouvelle: Honoré d'Urfé correcteur de l'Astrée (1607-1625) (G. ERNST) .....   | 571-573 |
| F. Sboarina, La lingua di due quotidiani veronesi del secolo Ottocento (O. LURATI) .....   | 527-529 |
| A. Schrott, Futurität im Französischen der Gegenwart, Semantik und Pragmatik der Tempora der Zukunft (G. KLEIBER) .....  | 567-569 |
| C. K. Stäbler, Entwicklung mündlicher romanischer Syntax, Das 'français cadien' in Louisiana (D. SCHLUUPP) .....   | 556-557 |
| C. K. Stäbler, La vie dans le temps et asteur, Ein Corpus von Gesprächen mit Cadiens in Louisiana (D. SCHLUUPP) .....  | 557-558 |
| M. Strobel-Köhle, Die Diskussion um die «ideale» Orthographie (L. BIEDERMANN-PASQUES) .....  | 266-268 |
| J. Suchy v. P. Rézeau  |         |
| P. Tarkki, El español en los campamentos de refugiados de la República Arabe Saharaui Democrática (R. EBERENZ) .....   | 240-241 |
| A.-M. Torrent i Alamany-Lenzen, Pompeu Falera y la configuración del catalán moderno (C. CAMPS) .....  | 549-551 |
| R. Veland, Les marqueurs référentiels <i>celui-ci</i> et <i>celui-là</i> (M. HUG) .....  | 260-266 |

## PHILOLOGIE ET ÉDITIONS DE TEXTES:

|   |         |
|---|---------|
| Alexandre du Pont, Le Roman de Mahomet, p.p. Y.G. Lepage (G. ROQUES)  | 286-287 |
| Anglo-norman Medicine, p.p. T. Hunt (G. ROQUES) .....   | 596     |
| Antoine de la Sale, Jehan de Saintré, éd. p. J. Blanchard et trad. p. M. Quereuil (G. ROQUES) .....                               | 580     |
| Artus de Bretagne, fac-similé présenté par N. Cazauran et C. Ferlampin-Acher (G. ROQUES) .....                                    | 600     |
| K. Baldinger, Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon (DAG), fasc. 8 (J.-P. CHAMBON) .....                                | 573-575 |
| K. Baldinger, Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan, Suppl. (DAOSuppl), fasc. 6 et (DAO) fasc. 7 (J.-P. CHAMBON) ..... | 575-576 |
| Le Bestiaire et le Lapidaire du Rosarius (BN fr. 12483), p.p. S. Sandqvist (A. CORBELLARI) .....                                  | 291-293 |
| Boeces: De Consolacion, p.p. J.K. Atkinson (G. ROQUES) .....  | 289-290 |
| Chansons des Trouvères, éd. et trad. p. N. Rosenberg et H. Tischler (G. ROQUES) .....   | 580     |
| Roger de Collerye, Un héritier de Villon, p.p. S. Lécuyer (G. ROQUES) ...   | 607-609 |

|   |         |
|---|---------|
| Gabriel de Covenant, Correspondance avec les États-Généraux des Provinces-Unies 1688-1690 (V. MECKING) .....                        | 614-617 |
| Le Roman d'Eneas, éd. et trad. p. A. Petit (G. ROQUES) .....  | 580-581 |
| Les Enfances Vivien, p.p. M. Rouquier (G. ROQUES) .....   | 581-582 |
| L'Estoire del Saint Graal, p.p. J.-P. Ponceau (T. MATSUMURA) .....  | 586-592 |
| The Old French Crusade Cycle (vol. X), Godefroi de Buillon, p.p. J.B. Roberts (G. ROQUES) .....                                     | 287-288 |
| A. Henry, Langage œnologique en langue d'oïl (12 <sup>e</sup> -15 <sup>e</sup> s.) (G. ROQUES) ..                                   | 271-272 |
| Herbert, Le Roman de Dolopathos, p.p. J.-L. Leclanche (G. ROQUES) .....   | 593-595 |
| Hugues Capet, p.p. N. Laborderie (T. MATSUMURA) .....   | 596-600 |
| Jean de Werchin, Songe de la Barge et autres œuvres, p.p. J. Grenier-Winther (G. ROQUES) .....                                      | 600-601 |
| B. Kaltz (éd.), Le moyen français au quotidien: un recueil de textes du 14 <sup>e</sup> au 16 <sup>e</sup> siècle (G. ROQUES) ..... | 605     |
| D. Louis, Recueil d'atours inédits de la ville de Metz (G. ROQUES) .....  | 294-295 |
| La Metaura di Aristotile, Volgarizzamento fiorentino anonimo del XIV secolo, p.p. R. Librandi (S. LUBELLO) .....                    | 524-527 |
| Mistere de l'Institucion de l'Ordre des Freres Prescheurs, p.p. S. de Reyff / G. Bedouelle / M.C. Gérard-Zai (G. ROQUES) .....      | 606-607 |
| Nouveau Recueil Complet des Fabliaux, p.p. W. Noomen (G. ROQUES) ..   | 285-286 |
| Y. Otaka, Lexique de Marie de France (C. BURIDANT) .....  | 272-280 |
| Pierre de Beauvais, La Vie de saint Germer et la Vie de saint Josse, p.p. N.-O. Jönsson (T. MATSUMURA) .....                        | 584-585 |
| S.A. Pikaar, <i>Endura-Jeûne ou Suicide</i> (K. MOK) .....  | 577-579 |
| B. Pipon, Le Chartier de l'Abbaye-aux-Bois (1202-1341) (G. ROQUES) ..   | 294     |
| Poème anglo-normand sur l'Ancien Testament, p.p. P. Nobel (G. ROQUES) .   | 280-284 |
| B. Poissenot, Nouvelles Histoires tragiques, p.p. J.-C. Arnould/R.A. Carr (G. ROQUES) .....   | 609-610 |
| Raoul de Cambrai, éd. p. S. Kay et trad. p. W. Kibler (G. ROQUES) .....   | 579-580 |
| Le Roman de Ponthus et Sidoine, p.p. M.-C. de Crécy (G. ROQUES) .....   | 601-605 |
| Les Remarques de l'Académie française sur le Quinte-Curce de Vaugelas, p.p. W. Ayres-Bennett/Ph. Caron (G. ROQUES) .....            | 611-614 |
| Guillaume Roquille, œuvres, éd. et trad. p. A.-M. Vurpas (J.-P. CHAMBON)  | 617-626 |
| G. Sánchez Espinosa, Las memorias de José Nicolás de Azara (ms. 20121 de la BNM), estudio y edición del texto (R. EBERENZ) .....    | 237-239 |
| W.-D. Stempel, Dictionnaire de l'occitan médiéval (DOM), fasc. 1 (G. ROQUES) .....  | 268-270 |
| La Suite du Roman de Merlin, p.p. G. Roussineau (G. ROQUES) .....   | 582-583 |

MÉLANGES, RECUEILS D'ÉTUDES  
ACTES DE CONGRÈS ET DE COLLOQUES:

|  |         |
|--|---------|
| J. Amastae / G. Goodal / M. Montalbetti / M. Phinney (éd.), Contemporary Research in Romance Linguistics. Papers from the 22 <sup>nd</sup> Linguistic Symposium on Romance Languages (B. LACA) ..... | 213-221 |
| P. Baker (éd.), From contact to creole and beyond (K.-H. RÖNTGEN) .....  | 509-513 |
| J. Chocheyras (éd.), De l'aventure épique à l'aventure romanesque, Hommage à A. de Mandach (G. ROQUES) .....   | 520-521 |
| G. Goodal v. J. Amastae  |         |
| G. Hazaël-Massieux, Les créoles. Problèmes de genèse et de description (G. ROQUES) .....   | 222     |
| W. Hirdt (éd.), Romanistik: einer Bonner Erfindung (G. ROQUES) .....   | 519-520 |
| C. Lupu / L. Renzi (éd.), studi rumeni e romanzi, Omaggio a F. Dimitrescu e A. Niculescu (V. POPOVICI) .....   | 521-523 |
| R. Marti (éd.), Sprachenpolitik in Grenzregionen (H. J. SCHMITT) .....   | 513-518 |
| M. Montalbetti v. J. Amastae   |         |
| C. Muller (éd.), Dépendance et intégration syntaxique: subordination, coordination, connexion (L. JOSE) .....  | 518-519 |
| M. Phinney v. J. Amastae   |         |
| M. Pittau, Ulisse e Nausica in Sardegna e altri saggi (H. J. WOLF) .....   | 222-238 |
| L. Renzi v. C. Lupu  |         |
| M. van Mulken v. P. van Reenen   |         |
| P. van Reenen / M. van Mulken (éd.), Studies in Stemmatology (D.A. TROTTER) .....  | 221-222 |
| K. Zagona (éd.), Grammatical Theory and Romance Languages. Selected Papers from the 25 <sup>th</sup> Linguistic Symposium on Romance Languages (J. LENGERT) .....                                    | 505-509 |